

"Grün bei Industrie und Verwaltung" = La verdure dans l'industrie et d'administration = Greener in industry and administration

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **7 (1968)**

Heft 2

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-132890>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

«Grün bei Industrie und Verwaltung»

La verdure dans l'industrie et l'administration

Greenery in Industry and Administration



Grünanlage zum Verwaltungsgebäude der Unterharzer Berg- und Hüttenwerke in Goslar, Deutschland. Gartenarchitekten: Prof. Wilhelm Hübotter und Joachim Adam, Hannover.

Plantations de verdure pour le bâtiment administratif des «Etablissements miniers et sidérurgiques du Harz inférieur» (Unterharzer Berg- und Hüttenwerke). Architectes-paysagistes: Prof. Wilhelm Hübotter et Joachim Adam, Hanovre.

Greenery of the administration building of Unterharzer Berg- und Hüttenwerke. Garden Architects: Prof. Wilhelm Hübotter and Joachim Adam, Hanover.

Es wäre zweifellos unsinnig gegen technische und industrielle Anlagen zu kämpfen, deren wirtschaftliche Bedeutung wir würdigen müssen. Industrie und Verkehr sind ja Grundsteine zu unserem Wohlgehen. Der Kampf geht gegen die störenden Einflüsse, gegen ungeeignete, oft unverantwortlose Placierung von Industrieanlagen. Die Gesundheit des Menschen geht vor! Der Widerstand weiter Kreise der Bevölkerung, unterstützt von der Aerzteschaft, erfolgt aus der Erkenntnis, dass der Mensch heute dringender denn je zuvor der Ruhe, der reinen Luft und des sauberen Wassers bedarf, soll seine Gesundheit nicht Schaden nehmen.

Der Mensch der modernen Industriegesell-

Il serait vain sans doute de vouloir lutter contre l'expansion des établissements industriels et des installations techniques, dont nous devons reconnaître l'importance économique; en effet, l'industrie et les communications représentent les bases elles-mêmes de notre prospérité. C'est contre les influences nuisibles, contre le choix inappropriate et parfois néfaste des emplacements destinés aux installations industrielles. La priorité doit revenir à la santé de l'homme.

La résistance de nombreux éléments de la population, soutenus par le corps médical, est due à la reconnaissance du fait que l'homme a besoin, aujourd'hui plus que jamais auparavant, de tranquillité, d'air pur

It would doubtless be nonsensical to fight against technical and industrial installations of which we must recognize the economic significance. Industry and transport are after all the foundations of our well-being. The fight is directed against the detrimental effects and against the unsuitable, frequently irresponsible, placing of industrial plant. Man's health is the prime consideration! The resistance of wide sections of the population, supported by the physicians, is due to the discovery that man, today more urgently than ever before, requires relaxation, pure air and unpolluted water if his health is to be preserved. In a modern industrial society, man commonly works and lives in major agglomera-

schaft arbeitet und wohnt meist in grösseren Agglomerationen, wo er an seinem Arbeitsplatz von unzähligen Reizen überflutet wird. Zu Recht fordert er deshalb, wenigstens in seinem Wohn- und Erholungsreich, Schutz vor Belästigungen.

Aber nur durch eine frühzeitige Planung können alle Faktoren, die in einer Landschaft, in einer Agglomeration wirken: Natur, Wirtschaft und Mensch, in ein einigermassen harmonisches Gleichgewicht gebracht werden. Verkehr und Wirtschaft dürfen dabei nicht Selbstzweck sein — immer muss der Mensch und seine Verantwortung Massstab allen Tuns bleiben.

Immer wieder erfolgen unverständliche, technische Eingriffe in das vielschichtige Gefüge der Landschaft, ohne genügende Untersuchungen über die Auswirkungen auf das Landschaftsbild und auch auf den Haushalt der Landschaft. Denn unter dieser verstehen wir nicht nur das zwar wichtige äussere Bild, sondern ein kompliziertes lebendiges Gefüge.

Die einzelnen Arbeiten dieses Heftes weisen auf die verschiedensten Problemstellungen und ihre Lösungen hin. Nennen wir hier nur die wichtigsten: das landschaftliche Einbeziehen in Industrieanlagen, Schaffung von Trennzenzen zwischen Industrie einerseits, Wohn- und Erholungszonen andererseits. Den Wert einer intensiven Durchgrünung von Fabrikanlagen zeigen die Bilder dieses Heftes besser als viele Erläuterungen es tun könnten.

Im Gegensatz zu den Problemen der öffentlichen Grünanlagen in Städten und Gemeinden muss man sich bei der Industriebegrünung allerdings der Tatsache bewusst sein, dass es hier von der Fabrikleitung allein abhängt, ob diese bereit ist, für ihre Belegschaft eine Umgebung zu schaffen, die nicht nur auf die Arbeit ausgerichtet ist. Die positive Auswirkung auf das Arbeitsklima dürfte aber sicher sein, und vergessen wir nicht, dass Grünflächen beruhigend auf den Menschen wirken, was allein das Verdienst der Pflanze ist.

Es ist nicht nur unser Beruf, es muss unsere Berufung sein, den Menschen immer von neuem an die Natur heranzuführen. Selbst innerhalb eines Fabrikationsgeländes ist dies möglich. Es geht darum, die Industrieanlagen, die Stadt, die Landschaft zu gestalten.

Nicht gegen die Industrie wollen wir arbeiten, nein, mit der modernen Industriegesellschaft für den Menschen. Red.

et d'eau propre, s'il ne veut pas compromettre sa santé.

Au sein de la société industrielle moderne, les hommes travaillent et vivent principalement dans de grandes agglomérations, et au lieu de son travail chacun est exposé à d'innombrables facteurs d'irritation. C'est donc à bon droit qu'on exige d'être protégé des éléments gênants, tout au moins auprès des lieux d'habitation et de repos. Mais c'est seulement en procédant à temps à la planification qu'il est possible d'établir un équilibre relativement harmonieux parmi tous les facteurs qui sont en action dans un paysage ou dans une agglomération, c'est-à-dire la nature, l'économie et l'homme. Les communications et l'économie ne doivent pas devenir des buts en eux-mêmes: tout doit rester toujours à l'échelle humaine, à celle de sa responsabilité. On voit constamment perpétrer des atteintes techniques incompréhensibles à l'ensemble complexe du paysage, sans que des études suffisantes aient été faites quant à leurs effets sur l'aspect du paysage lui-même et à leurs répercussions sur son écologie. En effet, par le mot «paysage» nous n'entendons pas seulement son image extérieure, qui est d'ailleurs importante, mais aussi un ensemble vivant et compliqué.

Les différents travaux publiés dans ce fascicule exposent les problèmes les plus divers avec leurs solutions. Contentons-nous de mentionner les plus importants: l'intégration des établissements industriels aux paysages, et la création de zones de séparation entre l'industrie d'une part et les terrains d'habitation et de repos d'autre part. Enfin, les illustrations publiées dans ce fascicule montrent mieux que ne pourraient le faire de longues explications l'importance de l'établissement intensif de zones de verdure autour et près des installations industrielles.

Contrairement à ce qui se passe pour les problèmes de l'établissement de zones de verdure publiques dans les villes et dans les communes, lorsqu'il s'agit de l'industrie il ne faut jamais perdre de vue le fait que les directeurs des fabriques sont seuls compétents pour décider s'ils veulent ou non accorder à leur personnel la faveur d'un cadre environnant qui ne soit pas exclusivement conçu en vue de l'exécution du travail. Mais les effets positifs de ce cadre sur le climat dans lequel le travail est effectué sont absolument certaine, et il ne faut pas oublier que les étendues de verdure exercent une action calmante sur les hommes, grâce au mérite exclusif des plantes.

Ce n'est pas seulement notre profession, mais ce doit être aussi notre vocation que de travailler constamment à rapprocher l'homme de la nature. Or, cela est possible même dans le cadre d'un terrain industriel. Il s'agit donc d'aménager en conséquence les établissements industriels, les villes et les paysages.

Nous ne voulons pas travailler contre l'industrie: certainement pas. Mais nous voulons travailler avec les sociétés industrielles modernes, en faveur de l'homme. Ed.

tions where, at his job, he is flooded by innumerable stimuli. Quite rightly, therefore, he demands protection against molestation, at least in his dwelling and recreational sphere.

But it is only by early planning that all factors operative in a landscape, in an agglomeration — nature, economy and man — can secure a balance that is more or less harmonious. Traffic and economy must then not be laws unto themselves; man and his responsibility must remain the yardstick for any activity.

Time and again, the variegated structure of the landscape is encroached upon technically with a complete lack of understanding, without adequate investigation of the effects upon the landscape picture and also of the balance of nature. For this comprises not only the exterior picture, important as it may be, but a complex, living organization.

The individual contributions to this issue reveal the various problems and their solutions. Let us here name only the most significant: landscape incorporation into industrial installations, creation of dividing zones between industry on the one hand and residential and recreation districts on the other. The pictures in this number show the value of intensive greening of factory plant much better than could many notes. In contradistinction to the problems of public parks in towns and communes, however, it must be borne in mind in the context of industrial greenery that it depends on the factory management alone whether it is ready to create for its personnel a neighbourhood which is not strictly tuned to work. The positive effects on the working climate, however, are certain; and let us not forget that green areas have their calming effect upon man, and this is the merit of plants alone.

It is not only our profession — it should be our vocation — time and again to approach man to nature. Even within an manufacturing operation this possibility exists. The problem resides in designing industrial plant, towns and the landscape.

It is not against industry that we wish to work; nay, with the modern industrial society for man. Ed.